

**A STUDY ON THE TRANSLATION OF QUOTATIONS:  
A CASE OF BOOK ‘YOU CAN WIN’**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education  
In Partial Fulfilment for the Master of Education in English**

**Submitted by  
Narayan Karki**

**Faculty of Education  
Tribhuvan University  
Kirtipur, Kathmandu**

**Nepal**

**2014**

**A STUDY ON THE TRANSLATION OF QUOTATIONS:  
A CASE OF BOOK ‘YOU CAN WIN’**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education  
In Partial Fulfilment for the Master of Education in English**

**Submitted by  
Narayan Karki**

**Faculty of Education  
Tribhuvan University  
Kirtipur, Kathmandu  
Nepal  
2014**

**T.U. Regd. No.: 6-1-329-145-2001    Date**

**Second Year Examination**

**Proposal Approval: 21/03/2014**

**Roll No. 280621/066**

**Thesis Submission: 26/11/2014**

## **RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE**

This is to certify that Mr. **Narayan Karki** has prepared this thesis entitled “**A Study on the Translation of Quotations: A Case of Book ‘You Can Win’**” under my guidance and supervision.

I recommend this thesis for acceptance.

Date: 26/11/2014

---

**Mr. Ashok Sapkota (Supervisor)**

Teaching Assistant

Department of English Education

Faculty of Education

T.U., Kirtipur, Kathmandu, Nepal.

## RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation from the following **Research Guidance Committee:**

**Signature**

**Dr. Anjana Bhattarai**

Reader and Head

Department of English Education

T.U., Kirtipur, Kathmandu

---

Chairperson

**Mr. Raj Narayan Yadav**

Reader

Department of English Education

T.U., Kirtipur, Kathmandu

---

Member

**Mr. Ashok Sapkota (Supervisor)**

Teaching Assistant

Department of English Education

T.U., Kirtipur, Kathmandu

---

Member

Date: 2014 – 03 - 21

## EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following **Thesis Evaluation and Approval Committee:**

**Signature**

**Dr. Anjana Bhattarai**

Reader and Head  
Department of English Education  
T.U. Kirtipur, Kathmandu

---

Chairperson

**Dr.Chandreshwar Mishra.....**

Reader.....  
Department of English Education  
T.U. Kirtipur, Kathmandu

---

Member

**Mr. Ashok Sapkota (Supervisor)**

Teaching Assistant  
Department of English Education  
T.U. Kirtipur, Kathmandu

---

Member

Date:

## DECLARATION

I hereby declare that to the best of my knowledge this thesis is original; no part of it was earlier submitted for the candidature of research degree to any university.

Date: 07/11/2014.....

---

**Narayan Karki**

# DEDICATION

*Dedicated to my parents*

## ACKNOWLEDGEMENTS

First of all, I would like to express my sincere and profound gratitude to my thesis supervisor **Mr Ashok Sapkota** who helped me from the beginning to the end by providing his valuable time, different kinds of ideas, techniques and information necessary for carrying out this research work on time. His encouragement and constructive suggestions are ever memorable.

My sincere gratitude goes to **Prof. Dr. Anjana Bhattarai Head the Departement of English Education , Faculty of Education, T.U. Kirtipur** for her regular inspiration and enthusiastic encouragement in my academic life. I would like to extend my gratefulness to **Mr. Raj Narayan Yadav Reader of the Department of English Education, Faculty of Education, T.U. Kirtipur** for his suggestion and comments.

Similarly, my deep respect and heartily gratitude goes **Prof.Dr. Chandreshwar Mishra, Reader of the Department of English Education, T.U., Kirtipur** who guided me very much in this research work. I always remember his invaluable suggestions and encouragement, particularly in research methodology.

I would like to express my gratitude to **Prof. Dr. Trith Raj Khaniya, Prof. Dr. Tara Datta Bhatta, Prof. Dr. Vishnu S. Rai, Prof. Dr. Laxmi Bahadur Maharjan, Dr. Bal Mukunda Bhandari, Dr. Tapasi Bhattacharya, Mr. Prem Bahadur Phyak, Mr. Bhesh Raj Pokhrel, Mrs Hima Rawal, Mr. Khem Raj Joshi and Mr. Laxmi Ojha** for their direct and indirect encouragement and valuable academic support.

Similarly, I cannot forget my friends who helped me directly or indirectly in course of this research work.

**Narayan Karki**



## **ABSTRACT**

The present research study entitled “A Study on the Translation of Quotations: A Case of Book ‘You Can Win’” has been carried out to identify the quotations given in the book “You Can Win” and to find out gaps at the semantic and linguistic level, and techniques employed in translating the words and sentences of the quotations, based in the context of L1 (English) and L2 (Nepali). In this research work, data were collected based on the secondary sources from both of English and Nepali version of the book “You Can Win”. The data consisted of 40 quotations from the selected book. These quotations were analyzed in terms of techniques that translator had employed to translate the L1 (English) quotations into L2 (Nepali) and similarly to find out gaps that occurred in course of this process. The findings of the study showed that translator has used altogether eleven different techniques such as: literal, couplet, addition, deletion, paraphrasing, compensation, expansion, reduction, triplet, contextual and substitution to translate the L1 quotations into L2. Similarly, some semantic and linguistic gaps were found in the translated quotations. for example word level, lexical level, structural level.

This thesis is organized into five chapters. The first chapter deals with the general background of the topic, statement of the problem, objectives of the study, research questions, significance of the study, delimitations of the study and operational definitions of the key terms. The second chapter includes review of related theoretical literature, review of related empirical literature, implication of the review for the study and conceptual framework. The third chapter covers all the areas of methodology. Likewise, the fourth chapter presents the analysis and interpretation of results. The fifth chapter includes conclusions and recommendation at three different levels.

# TABLE OF CONTENTS

<b>Declaration</b>	<b>i</b>
<b>Recommendation for Acceptance</b>	<b>ii</b>
<b>Recommendation for Evaluation</b>	<b>iii</b>
<b>Evaluation and Approval</b>	<b>iv</b>
<b>Dedication</b>	<b>v</b>
<b>Acknowledgements</b>	<b>vi</b>
<b>Abstract</b>	<b>vii</b>
<b>Table of Contents</b>	<b>viii</b>
<b>List of Tables</b>	<b>xi</b>
<b>List of Symbols and Abbreviations</b>	<b>xii</b>
<b>CHAPTER ONE: INTRODUCTION</b>	<b>1-7</b>
1.1 Background	1
1.2 Statement of Problem	3
1.3 Objectives of the Study	5
1.4 Research Questions	6
1.5 Significance of the Study	6
1.6 Delimitations of the Study	7
1.7 Operational Definition of the Key Terms	7
<b>CHAPTER TWO: REVIEW OF RELATED LITERATURE AND CONCEPTUAL FRAMEWORK</b>	<b>8-26</b>
2.1 Review of the Related Theoretical Literature	8
2.1.1 Quotations	8
2.1.2 Relationship Between Quotation and Literature	11
2.1.3 Translation	12
2.1.4 Techniques of Translation	13
2.1.5 Gaps in Translation	17
2.1.6 Translating Words	19
2.1.7 Importance of Translation	20
2.1.8 An Introduction to the Book 'You Can Win'	21

2.2	Review of Related Empirical Literature	22
2.3	Implication of the Review for the Study	25
2.4	Conceptual Framework	26

**CHAPTER THREE: METHODS AND PROCEDURES OF  
THE STUDY** **27-29**

3.1	Design of the Study	27
3.2	Population of the Study	28
3.3	Sampling Procedure	28
3.4	Data Collection Tools	28
3.5	Data Collection Procedure	29
3.6	Data Analysis and Interpretation Procedure	29

**CHAPTER FOUR: ANALYSIS AND INTERPRETATION  
OF RESULTS** **30-66**

4.1	Analysis of Data and Interpretation of the Results	30
4.1.1	Techniques Used in the Translation of Quotation	30
4.1.1.1	Literal Translation	40
4.1.1.2	Couplet	46
4.1.1.3	Expansion	50
4.1.1.4	Compensation	51
4.1.1.5	Addition	53
4.1.1.6	Deletion	54
4.1.1.7	Paraphrasing	55
4.1.1.8	Triplet	56
4.1.1.9	Contextual	57
4.1.1.10	Reduction	58
4.1.1.11	Substitution	58
4.1.2	Gaps in Translation	59
4.1.2.1	Linguistic Gaps in the Translation	60
4.1.2.2	Semantic Gaps in the Translation	61
4.2	Summary of the Findings	65

**CHAPTER FIVE: CONCLUSIONS AND RECOMMENDATIONS 67-68**

5.1	Conclusions	67
5.2	Recommendations	67
	5.2.1 Policy Related	68
	5.2.2 Practice Related	68
	5.2.3 Further Research Related	68

**Reference**

**Appendices**

## LIST OF TABLES

Table No. 1: Holistic Presentation of Quotation	
30	
Table No. 2: Literal Translation in Quotation	41
Table No. 3: Couplet Translation in Quotation	46
Table No. 4: Expansion Translation in Quotation	50
Table No. 5: Compensation Translation in Quotation	52
Table No. 6: Addition Translation in Quotation	53
Table No. 7: Deletion Translation in Quotation	54
Table No. 8: Paraphrasing Translation in Quotation	55
Table No. 9: Triplet Translation in Quotation	56
Table No. 10: Contextual Translation in Quotation	57
Table No. 11: Reduction Translation in Quotation	58
Table No. 12: Substitution Translation in Quotation	59

## LIST OF ABBREVIATIONS

%	:	Percentage
CUP	:	Cambridge University Press
Dr.	:	Doctor
e.g.	:	For example
ed.	:	Edition
ELT	:	English Language Teaching
etc	:	Etcetera
i.e.	:	That is
Ibid	:	From the same source
M.Ed	:	Master's Degree in Education
No.	:	Number
OUP	:	Oxford University Press
P	:	Page
Prof.	:	Professor
SL	:	Source language
SLT	:	Source language text
SN	:	Serial number
ST	:	Source text
T. U.	:	Tribhuvan University
TL	:	Target language
TLT	:	Target language text
TT	:	Target text